

我先祖的故事

Un libro a sei Mani 利玛窦
徐光启
和熊三拔

*Storie incrociate di Matteo Ricci,
Xu Guangqi e Sabbatino de Ursis
nelle parole di discendenti ed epigoni*

Paolo Sabbatini 倪波路

Xu Chengxi 徐承熙

Luigi Ricci 路易吉·利奇

中意双语



中意双语

我先祖的故事

——利玛窦、徐光启和熊三拔

倪波路

徐承熙

路易吉·利奇



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

我先祖的故事：利玛窦、徐光启和熊三拔/(意)倪波路，
(意)利奇，徐承熙著. —杭州：浙江大学出版社，2010.6

ISBN 978-7-308-07491-9

I. 我… II. ①萨… ②利… ③徐… III. ①利玛窦
(1552~1610)一生平事迹 ②徐光启(1562~1633)一
生平事迹 ③熊三拔(1575~1620)一生平事迹
IV. ①B979.954.6 ②K826.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 062156 号

浙江省版权局著作权合同登记图字：11-2010-34

我先祖的故事——利玛窦、徐光启和熊三拔

倪波路

徐承熙

路易吉·利奇

责任编辑 李玲如

封面设计 魏 清

出版发行 浙江大学出版社

(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007)

(网址：<http://www.zjupress.com>)

排 版 杭州大漠照排印刷有限公司

印 刷 杭州浙大同济教育彩印有限公司

开 本 710mm×1000mm 1/16

印 张 11

字 数 216 千

版 印 次 2010 年 6 月第 1 版 2010 年 6 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-07491-9

定 价 35.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部邮购电话 (0571) 88925591

序

倪波路

熊三拔(Sabbatino De Ursis)是历史上一个受人尊敬的人。幸运的是,我正是熊三拔家族的后裔。在中国,很多人希望我能够将熊三拔的故事系统地整理出来,让更多的人了解他,让他的伟大智慧和美德可以一代代地延续下去。

终于一个机会出现了。2007年11月的中秋节,我和利玛窦与徐光启的后裔有缘相见了,而四百年前我们的祖先是相知相识的好朋友!这是多么令人激动的场景啊!四百年前,熊三拔和利玛窦从意大利来到中国,结识了徐光启,而时隔四百年后的今天,他们的后人又一次相聚在中国。

在我上海的家中,尼泊尔管家拉斯曼准备了香浓的意式咖啡,我慢慢品着咖啡,感受眼前的情景,真觉得这好似四百年前我们的祖先在冥冥之中就做了这样的安排。就连这一座三层的中式别墅也让我觉得是这四百年后聚会的一个上佳选择。

虽然我们之前没有任何的沟通,但是那延续了四百年的如手足般的情谊早已超越了时间和空间的阻隔,将我们三人紧紧地联系在一起。那天我们一起讨论了数学、科学、水利学和哲学。谈论的间隙,我们甚至还静静地聆听了一小会儿小鸟清脆的啼鸣。

天时,地利,人和,触动了我们的情怀。我们三人有了一个共同的愿望:合作创作一本书,书名就叫做“我先祖的故事”。通过这本书,我们将各自祖先的轶事、家族的历史传统和现在的情形讲述出来。

经过讨论,我们确定了本书的主要内容:三个人分别负责自己家族历史的撰写工作,具体包括祖先的故事、家庭的传统、后代的历史以及后人们目前的生活。上海徐汇区文化处主任宋先生欣然为本书作序,宋先生也正是最开始促成我们聚会和书籍出版的人。乔治·卡萨齐教授写的一篇关于利玛窦和汉语的文章也将收录在本书中,它讲述了利玛窦是怎样创作出最早的葡汉字典以及其他一些关于汉语的有趣轶事。

由于我们事先对编写工作的繁复性估计不足,有些过于乐观,编写的时间超出了预期。事实上,编写这本书不仅是一项伟大的事业,而且是一个非常艰巨的任务。为了使西方的读者能够更透彻地理解本书,并让他们能够对中国文化和中国

人的思维和逻辑有所了解,我尝试给书中出现的有关中国文化的特有名词一一加上注释,并在一些注释中解释相关的历史和社会现象,希望能够做到尽善尽美。但是,尽管我在中国已经生活了很多年,但令我惊讶的一些事情和现象仍频频出现。

需要说明的是,在这本书中,你们会看到一个作者在讲述他的家族故事时,时常会提到另两个人的名字。这恰恰是证明了利玛窦、徐光启和熊三拔三个人之间存在着密切的联系和坚实的友谊。正是考虑到这一点,所以即使在书中多次有相同的注释,我并没有删掉重复的部分,而是在注释下面标示出现在其余之处的相关页码。

感谢徐承熙先生,他撰写的徐光启的故事是本书的核心部分。

最后我要对上海意大利文化处的工作人员表示最诚挚的谢意,这些意大利和中国的年轻人,他们在文化处繁忙的工作之余,对这本书的出版给予了莫大的支持,牺牲了许多休息和娱乐的时间。他们不仅参与了本书意大利文版本和中文版本的翻译,进行了多次的修改,还帮助收集相关哲学和历史资料,联系书籍的编排和印刷,并对文字进行了润色和修改。这些年轻人是:成沫、卡门、朱利、李尤、潘瑾和李芙娜。在此,我向他们表示感谢。

三位伟大的祖先用他们的行动为我们后人照亮了前进的方向,并一直引导着我们走向成功。因此,完成这样的一本著作对于我们来说不仅是一份责任,更是一种激励,它敦促我们在历史长河中将我们的足迹一直延续下去,不论是深还是浅。

四百年后的相聚(代前言)

宋浩杰

2007年11月7日下午3时10分,徐承熙、利奇(Prof. Luigi Ricci)和倪波路(即保罗·萨巴蒂尼 Paolo Sabbatini)在上海愚园路倪波路的寓所中聚首。当他们三双手上下重叠紧紧握在一起的时候,又有谁会想到,这三位先生的先人在四百年前,那时正值明朝末年,他们的双手也在中国的南京、在北京紧紧相握。

徐承熙是明末著名科学家徐光启的第十三代子孙,现在上海浦东一家公司担任中层领导。利奇是意大利传教士利玛窦(Matteo Ricci)家族的后裔,现在意大利玛切拉塔大学利玛窦研究中心工作。倪波路(保罗·萨巴蒂尼的中文名)是意大利传教士熊三拔(Sabbatino de Ursis)家族的后裔,现在意大利驻上海总领事馆担任文化处处长。四百年前,1606年,徐光启和利玛窦合作翻译《几何原本》,于1607年出版。1611年,徐光启和熊三拔合作翻译《泰西水法》,同年出版。

2007年是《几何原本》中文版翻译出版四百周年,这个译本起到了沟通中西文化的重要作用,它把一种全新的演绎思维方法第一次介绍给了中国知识界。从17世纪到19世纪的二百多年间,它成为许多人学习数学的启蒙读物,也为培养一代又一代的数学研究人才起了重要作用。《几何原本》的翻译是一个值得书写的重要历史里程碑。正因为如此,从2007年年初开始,上海徐汇区文化局联合复旦大学历史系、宗教学系和上海交通大学科技史系以及《新民晚报》社围绕召开“纪念徐光启暨《几何原本》翻译出版四百周年国际学术研讨会”进行了精心策划,同时策划的还有针对高校学生、高中学生和社会市民的系列讲座、徐光启和利玛窦的大型雕塑制作等,形成了纪念系列活动的方案。方案形成后,参与各方似乎总感觉在某些地方还留有遗憾,有些地方还不够圆满。比如说,是否能够找到他们的后裔或是家族后裔,如果能够找到的话,是否能邀请到这些后裔一起来参加纪念活动。这些想法一直在我们脑海中跳跃,但我们估计成功的难度一定会很高。当时,考虑到利玛窦是意大利的传教士,我们重点邀请了意大利玛切拉塔大学利玛窦研究中心主任的明尼尼教授。当然,明尼尼教授绝对是研究利玛窦和那一段历史的专家,他是国际著名的中世纪哲学专家,而且对中国文化的研究也有很深的造诣。

但是,绝对没有想到的是,在整个纪念活动筹备的过程中,事情的发展竟有如此的巧合。

2007年8月31日是徐汇区艺术馆《上海优秀青年油画家作品选》美术展开幕式,因为另一位副局长有事,临时让我代表区文化局去参加开幕式。展览大厅里遇见了上海美术馆的李磊馆长,他把一同前来参加美术展的上海尹荣文化商务咨询公司的尹荣先生向我作了介绍。尹先生是专门为意大利驻上海总领事馆做文化策划的,因为涉及意大利,所以我们的话题很快就转到了徐光启、利玛窦和《几何原本》等内容上。尹先生告诉我,意大利总领事馆的文化处长倪波路本身就是艺术家,懂多国语言,十分热心中意文化的交流工作。并且还告诉我,倪波路就是意大利传教士熊三拔家族的后裔,他们家族的姓是“萨巴蒂尼”。萨巴蒂尼在意大利属于名门望族。我听后,很兴奋,提出是否可在下周安排一次见面?尹先生当即就表示会将我的想法转告给倪波路。

2007年9月7日,我们与倪波路见面了。在与倪波路的交谈中我们得知,实际上倪波路对我们策划的研讨会相当了解。他笑着告诉我:“我已经转收到你们给国外学者的邀请信。”说着,他把邀请信拿出来给我们看。他接着继续说:“很高兴看到你们组织这样的纪念活动。利玛窦、熊三拔都是意大利人,作为意大利驻上海总领事馆文化处长,我感到自豪。”同时询问我,他是否也能作为代表被邀请参加这次纪念活动?我当即答应了他,表示我们马上会发出邀请信,并告诉他,他应该代表研讨会的主要一方一起参与筹备工作。倪波路高兴地说,如果研讨会会有什么工作需要他配合的,他会尽量给予帮助。接着大家继续对会议的细节工作进行了讨论。这时,我想,应该是到问一下有关是否能够帮助找到利玛窦家族的后裔的时候了。因为毫无把握,我只能试探性地询问倪波路,马上又补充说,如果能找到利玛窦和熊三拔后裔的话,对于这次纪念活动一定会有特别的意义。

真是“踏破铁鞋无觅处,得来全不费工夫”。倪波路兴奋地告诉我,利玛窦的家族有一位后裔叫利奇,现在是利玛窦家乡玛切拉塔大学利玛窦研究中心的教授,他还是一位艺术家、摄影家。利奇和他从小是好朋友,他们住在一个地方,两家相距不远,他说,他马上就可以打电话给他。大家还在惊讶之中,倪波路先生掏出了手机,和远在欧洲小城的利奇接通了电话,简单地把这里的情况告诉了他。倪波路和我们告别的时候说,晚上,他要向利奇发电子邮件,详细地告诉他事情的整个经过,同时他不无幽默地说:“这些情况可以编一本书。”

第二天,尹先生打来电话,语调显得有点激动,告诉我们:“利奇十分愿意来参加纪念活动,倪波路让你们把邀请信发过去。”于是我们把邀请信以电子邮件的形式发给利奇和倪波路。同时我们在邀请信中告诉利奇,希望他把到上海的日程提早一天,我们想在会议之前先安排一次三位后裔的见面活动。这是一次跨越四个世纪后的见面,利奇很愉快地接受了我们的邀请,表示非常荣幸,同时也答应了我们请求,我们约好,在上海浦东机场见。

2007年11月6日上午9时40分,浦东机场的晴空万里,几丝白云在蓝天中飘

荡,似乎是在欢迎着我们尊贵客人的到来。利奇先生搭乘的意大利航空公司AZ790航班准点到达上海浦东机场。

2007年11月7日下午3时,我和复旦大学李天纲教授陪同徐承熙来到了愚园路倪波路的寓所,这是一幢三层楼的联体公寓,属新式里弄建筑。利奇已于上午先行来到他的好朋友家。刹那间,当他们三双手紧紧的相握在一起时,三个人的眼眶内都噙满了泪水。利奇激动地说:“能在这样一个伟大的时刻来到中国,算是圆了我的一个梦。今天是我一生中最开心的日子!”接着三位后裔互换礼品,描述自己的先人当初在一起见面的场景,无比尊敬地赞颂先人的伟大,介绍着自己现在的家庭,表示要延续中意友谊和继续加强文化交流的愿望。四百年的历史,弹指一挥间。此时此刻因为激动,我们的眼眶都湿润了,仿佛看到了四百年前徐光启和利玛窦合作翻译《几何原本》、徐光启和熊三拔合作翻译《泰西水法》的历史一幕;徐光启和利玛窦的《谈道图》好像又在眼前晃动。此时此景令我们参与者终生难忘。倪波路也万分感慨:“这不仅仅是我们三个后裔的相聚,也是中意两国友好交往、文化交流源远流长的见证。”到了分手的时候,倪波路在古钢琴上弹起了《西琴曲意》琴曲。《西琴曲意》是1601年利玛窦献给万历皇帝的“西琴”琴曲所填写的歌词,共八章。当年,利玛窦让西班牙传教士庞迪我(Diego de Pantoja)交给御前乐师为皇上演唱,其结果引发了皇上的好奇,进而提出要求聆听乐曲原配的歌词。一时《西琴曲意》纸贵京城,在上流社会中盛行,也帮助利玛窦在京城站稳了脚跟。倪波路文化造诣很深,他擅长绘画,更懂音乐,当古钢琴的琴声在空中戛然而止的片刻宁静后,寓所里响起了一阵欢快的掌声。

2007年11月8日下午2时在“纪念徐光启暨《几何原本》翻译出版四百周年国际学术研讨会”开幕式上,大会主席向大家介绍徐承熙、利奇和倪波路三位后裔,他们起立走向主席台并向参加研讨会的9个国家和中国大陆以及中国台湾、香港、澳门的100多位专家学者鞠躬致意时,镁光灯闪烁,全场响起了经久不息的热烈掌声。次日,多达60余家海内外媒体对这次研讨会、对徐承熙、利奇和倪波路三位后裔的相聚予以了充分的报道。

同年底,我很高兴受到倪波路的邀请,和复旦大学李天纲教授、徐光启后裔徐承熙夫妇等一起到他家作客。在交谈中,倪波路建议,作为三位先人的后裔,他准备邀请另外两人联合共同写作,出一本以他们先人和他们三人家庭为内容的书,倪波路甚至连书名都起好了,书名为《我先祖的故事》。倪波路的建议,得到了我们大家的热烈赞同。尹先生也在场,尹先生说,是否天纲教授和宋先生也为此书各写一篇。我不敢答应,因为我知道我的写作水平太差,要写出如此厚重的文章,肯定难以胜任。

2008年4月份,我们又和倪波路见面。这一次是在他的办公室。我们商量了如何进一步加强两地的友好合作和文化交流,我提出了是否可以就上海市徐汇区

和意大利玛切拉塔市结为友好城区以推动已经延续了四百年的中意文化交流,我的建议得到了倪波路的热烈赞同,天纲教授也把我们要结为友好城区的想法告诉了他的好朋友——意大利玛切拉塔大学利玛窦研究中心主任明尼尼教授。他们都迅即给了回音,都很愿意做促进两地文化交流的使者,推进这项有意义的工作。看到他们回复的信息后,我很高兴。作为徐光启故乡的一位市民,我能有机会推进两地文化交流,促进两地互相了解、增进两地人民友谊,这是我的荣幸。

当然,我们交谈的话题又转到了他们要出的这本书上面,倪波路拿出了一叠书稿,我翻开一看,啊!倪波路不仅对全书已经有了一个整体框架,而且,属于他要写的内容也基本完成了大部分,此时我感觉我没有理由也不允许再推辞了。返回办公室后,我翻阅了记录的笔记后,整理了三位后裔相聚的经过,并作此文。

目 录

I N D I C E

序 倪波路

四百年后的相聚(代前言) 宋浩杰

第一章 利玛窦

利玛窦生平 / 3

利玛窦的生活及其作品 路易吉·利奇 / 4

利玛窦的记忆之宫

——外交与文化交流的一种可能途径 倪波路 / 10

利玛窦和汉语 乔治·卡萨齐 玛利亚罗萨利亚·贾妮诺托 / 14

附图 / 20

第二章 徐光启

徐光启生平 / 27

徐光启的一生及其作品 徐承熙 / 28

一、徐光启的故事 / 28

二、徐氏后裔简况 / 34

附图 / 38

第三章 熊三拔

熊三拔生平 / 47

熊三拔的故事 倪波路 / 48

萨巴蒂尼家族的故事 倪波路 / 52

我的故事 倪波路 / 56

我和中国的缘分 倪波路 / 58

中意人民的友谊 张至善 / 60

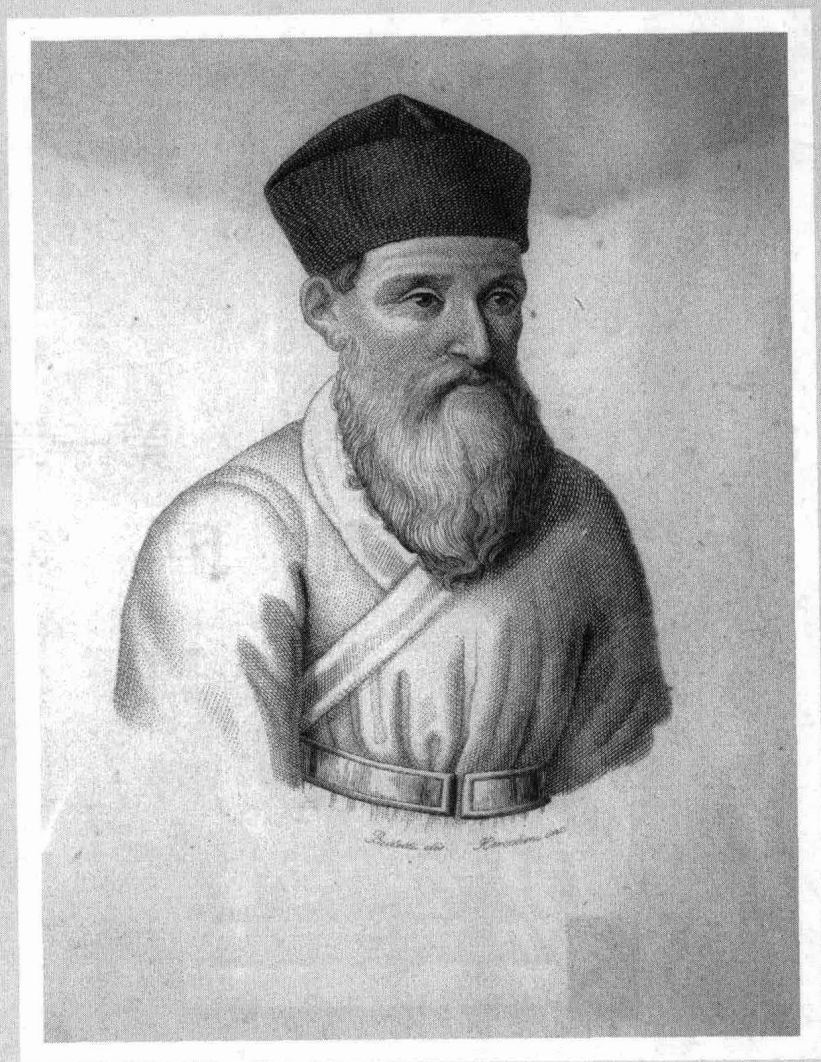
1988 年至今的故事 倪波路 / 65

附图 / 67

WO XIAN ZU DE GU SHI

第一章

利 玛 窦



利 玛 窦

利玛窦生平

- 1552 年 出生在意大利马切拉塔城
- 1568 年 前往罗马学习法律
- 1571 年 加入耶稣会
- 1577 年 前往里斯本,开始传教
- 1578 年 离开里斯本,前往果阿
- 1580 年 在果阿被祝圣为神父
- 1582 年 前往澳门,开始中国之旅
- 1584 年 到达肇庆,向中国人宣传天主教
- 1589 年 前往韶州
- 1595 年 前往南京、北京传播天主教教义
- 1601 年 万历皇帝十分支持利玛窦的工作,并给予财政支持
- 1610 年 逝世

利玛窦的生活及其作品

路易吉·利奇

我是马切拉塔的利氏古代家族的后裔，现为马切拉塔大学传播系的教授，专门从事书画刻印以及摄影艺术的教学和研究工作。虽然我并不擅长于政治历史学、或是宗教学、或是科学，但我非常愿意借着我个人的一些回忆和对家族历史的考察，努力为我们的文化交流活动贡献一己之力。

现代的传播方式与传统的传播方式有了本质的变化。今天，人们主要借助多媒体工具来传递和交流信息，方便而快捷。但是我们都知道，沟通的本质并不在于用什么方式，交流和理解的困难也不仅仅在于传播形成和语言的不同上，真正的关键点是因为不同文化体系之间存在的巨大差距。

利玛窦是早期东西方文化传播的重要使者。他从意大利来到中国传教，在一个完全陌生的国家，学习一种新的语言和文化，用以传播广泛又复杂的知识。这意味着，他在中国传播欧洲文化时，除了温习原有的知识、保持知识体系的完整性外，还需尽力使其浅显易懂，并结合中国学习者的心理，从而使深奥晦涩的道理能够深入浅出。我们可以想象得到，年轻的利玛窦是多么的才华横溢，也可以想象他艰辛求知的过程。表面上看，他与马切拉塔的其他年轻人没什么不同，但是，只有利玛窦成为在中国与欧洲文化交流史上的最重要的人物之一。

利玛窦出生在马切拉塔城。在16世纪，马切拉塔曾是教皇国的一个重要城市，也曾是安科纳马尔凯省的省会和红衣主教公署所在地。当时，这座城市的经济、政治以及行政管理都非常发达。这种发展的盛况可以从当时遍地皆是公证人、法官、军人和教会人士便可略知一二。

在古代，马切拉塔是从罗马到洛雷托(Loreto)的必经之地。马切拉塔城也正是因洛雷托的圣屋（即纳匝肋的圣屋）而闻名于世。相传洛雷托的圣屋是由天使带来，它是圣母玛丽亚和耶稣在纳匝肋的故居。后来，人们在圣屋之上又建筑了一座十分重要的教堂。为了完成这座大殿的建筑，当时曾召集了一批当时最为著名的艺术家参与这项工程。这些艺术大师们把几何学、全景学和制图学加以结合，使用各种工具，运用精湛的技巧和表现手法，创作了一幅幅壮观的全景绘画作品，这其中就有梅罗佐(Melozzo da Forlì)和司路加(Luca Signorelli)创作的杰作。利玛

窦在去东方之前,参观过这座圣堂,艺术家的艺术画卷给利玛窦留下了深深的印象^①。时至今日,洛雷托仍然是意大利著名的朝圣地,在那里有每年一次的朝圣活动,来自世界各地的成千上万的朝圣者,徒步去洛雷托朝圣。

马切拉塔城的四周曾是被护城墙包围着的,采用了碉堡式的防御系统,连同不同形式的小堡垒建筑,包围着古代街道和乡镇。在古代,这些军事防御措施主要是为了更好地保护这个城市,抵挡频繁的外敌入侵。

中心广场有一些著名的建筑物,如商业活动场所、市立塔以及一些雕像。直到今天,这些建筑仍然是这座城市的象征。广场边上的两座建筑最早曾是政府官员的府邸和学者宫殿,两个世纪前它们变成了大学,今天,这两座建筑则成为市政府大楼。还有许多建筑曾经是教堂以及不同修会的会院。另外,马切拉塔的私人建筑业也非常发达,人们新建了大量的建筑,这些建筑如今使市中心的建筑多姿多彩,许多建筑曾经是手工店铺以及商业活动场所。

利玛窦的父亲是一位医生,他的药店就在中心广场的不远处。利玛窦曾在那里度过了他的儿童时代。在那间药店里,他帮助父亲制药,学习那些既充满趣味,又十分复杂的制药技巧和方法。离他家的住宅仅几步远处,从围墙堡垒前的斜坡眺望,可以看到意大利东半岛广阔的风光,从亚平宁山脉一直到亚得里亚海。或许正是受到大海景色的吸引,年轻的利玛窦开始幻想海上的旅行。因为几年后,他真的开始了漂流大洋航海旅行,到了十分遥远的国度。而亚得里亚海的海水拍打着海岸,见证了威尼斯的马可波罗和马尔凯的利玛窦的漂洋之旅。

利玛窦的教育和成长过程始终与耶稣会及其传教活动密切相关。在利玛窦生活的年代,有一些欧洲人开始尝试去东方探险寻宝,当然这种探险可能是需要付出金钱甚至生命的代价的,因为探险不仅可能遇上沉船、海盗,或染上各种不知名的疾病,而且还要事先组织计划得非常严密,并配备精良的装备。而耶稣会的传教工作是另一种形式的探险。在我看来,耶稣会的探险不同于一般的寻宝探险,他们具有更高的文化传播的目标,他们的工作又具有启发性,这自然就激发了那些知识青年追求理想的热情。

当耶稣会来到马切拉塔创建一所学校时,马切拉塔的人们都感到兴奋和激动。耶稣会的主要目的是希望为这座城市的年轻人们提供一个更完善、更适应时代的教育方式。进入那所学校上学,就等于在漫长、但是充满了远大目标的人生旅途

^① 在意大利 16 世纪末期,常见的绘画有油画、胶画和水彩画。使用这些绘画技巧可以减少用不同颜色绘画的难度,并可以体现绘画线条由浅到深、逐步转化的过程。而且更容易表现出绘画主题的形状和大小以及三维的立体视觉效果。这些西方绘画技巧自然是与中国绘画艺术着重实质形态、综合形态的绘画技巧区分开来。他们使用毛笔,而不是铅笔来绘画,而这些都可以帮助利玛窦更好地学习汉字以及图形标记。

上,迈出了第一步。耶稣会甄选新的会士非常严格,需要他们在文化方面有着深厚的底蕴。要知道,在当时,培养一个耶稣会会士相当于我们现在培养一个宇航员。年轻的利玛窦,正是在耶稣会传教的热烈气氛下,开始了他的学习生涯。

在家乡学习期间,他全身心地投入了宗教及科学教育的世界中。几年之后家乡兴建了一些价值颇高的宗教建筑,比如:童贞女们的教堂、圣若望教堂等。童贞女们的教堂非常罕见,它是纯粹的文艺复兴运动时代的风格,通过中心设计图的模式来构建整个建筑,是一座典型的宗教式建筑。这些古迹建筑,不但至今依然完整地保存着,而且这些年来从未间断过宗教礼仪的活动。在圣若望教堂旁边,当时就是耶稣会会院。少年利玛窦就在这里接受耶稣会的教育直到16岁。

我自己的青年时代也是在那里度过的,不过,那里已不再是耶稣会会院,而是政府图书馆“Mozzi-Borgetti”,我的父亲阿莫德(Amedeo)曾是这家图书馆的馆长。小时候,我在图书馆的展览室里度过了许多日子,那时那里存放着很多耶稣会会院老图书馆遗留下来的书籍,存书总量超过4000本印刷书卷和115份手抄本。直到今天,政府图书馆“Mozzi-Borgetti”仍被认为是学习东方文化的一个非常重要的地方,那里有许多文献,是关于那些出生及生活在马切拉塔市和马切拉塔省的、又曾去过东方和中国的旅行者以及学者们的重要文献。

在欧洲以及其他传教地区,戏剧是耶稣会会院使用的教学手段之一。耶稣会通过使用戏剧来影响人们的情感和心灵,藉着戏剧产生的感人效果,使人们逐步接近天主教信仰。有时,戏剧甚至是接受其他文化教育的人们认识天主教的唯一途径。耶稣会会院通过剧作艺术教育,使学生们学习演说术以及手势艺术,教会他们即使在情况最复杂、心理最脆弱时,仍然需要优雅的风度和仪态。当时,只有最大的会院才有自己专门的戏剧剧院,而其他的会院则使用普通教室作为练习不同场景的地方。演员通常都是一些学习修辞学的学生,导演则是任教该课程的老师。一般情况下,表演持续两到七个小时,但在盛大的场合,当时称之为节假日表演会,表演可以持续三天。在马切拉塔城,有一座公共剧院以及多座音乐学院。在那里,人们一步步见证了音乐剧和情节剧的诞生。实际上,那些本来在宗教仪式上表演的艺术家后来也都为歌剧院演出。

利玛窦在罗马的耶稣会会院居留期间得到了更丰富的经验。在那里,耶稣会给予的培养主要分成三个级别:最低级别是语法培育,主要学习拉丁文,为了增强记忆力。第二级别是人文科学以及修辞学培育,为了培养和发展个人思维和表达能力。特别受到耶稣会钟爱的作家有西塞罗(Cicerone)和维吉尔(Virgilio),同他们一起的,还有从事拉丁语创作的作家。最高等级也就是辩证法的学习,增加矛盾的难度,使他们能够熟练掌握自相矛盾的论题。学会使用这种辩证法,将不仅仅通过简单的肯定和否定形式来解决矛盾,而是会通过士林哲学的方法,站在更高的角度解决问题。